

---

**DE** Austausch von Arm und Lagerschalen

**DK** Udskiftning af arm og lejeskåle

**FI** Varren ja laakerikuppien vaihto

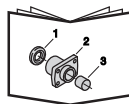
**FR** Remplacement du bras et des coquilles de coussinet

**GB** Exchange of arm and bearing cups

**JP** アームとベアリングカップの交換

**NO** Bytte av arm og lagerskåler

**SE** Byte av arm och lagerskålar





## Allgemein

Die Montage darf nur von ausgebildetem und kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden und muß in einer befugten Werkstatt erfolgen, die über erforderliche Werkzeuge und Ausrüstungen verfügt, und in der Zugänglichkeit und Sicherheit gegeben sind. Alle Teile vor der Montage identifizieren. Anweisungen befolgen.

Empfohlene Einstellungen nicht ändern. Übergeben Sie dem Kunden alle Anweisungen und Instruktionen zur Aufbewahrung im Fahrzeug für künftige Service- und Wartungsarbeiten.

Befolgen Sie die Anweisungen des LKW-Herstellers



## Generelt

Monteringen skal foretages af uddannet og kompetent personale og ske på autoriseret værksted, der råder over det nødvendige værktøj og udstyr, og hvor der sikres tilgængelighed og sikkerhed. Kontroller at alle dele er til stede inden montering. Følg anvisningerne.

Anbefalede indstillinger må ikke ændres. Giv kunden alle anvisninger og instruktioner, så de kan lægges i bilen til brug ved fremtidig service og vedligeholdelse.

Følg lastbilfabrikantens anvisninger



## Yleistä

Laitteisto on asennettava valtuutetussa korjaamossa, jonka koulutetulla ja ammattitaitoisella henkilökunnalla on käytössään tarvittavat työkalut ja varusteet ja jossa on turvalliset työskentelyolot. Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Noudata ohjeita.

Älä muuta suositeltuja säätöjä. Luovuta kaikki ohjeet asiakkaalle säilytettäväksi autossa tulevia huoltoja ja kunnossapitoa varten.

Noudata ajoneuvon valmistajan ohjeita



## Généralités

Le montage doit être effectué par des personnes possédant la compétence et la formation requises, dans un atelier autorisé disposant des outils et équipements nécessaires et où l'accessibilité et la sécurité peuvent être assurées. Identifier tous les composants avant de procéder au montage. Suivre les instructions.

Ne pas modifier les réglages recommandés. Toutes les informations et toutes les instructions doivent être remises au client afin d'être conservées dans le véhicule et utilisées pour les opérations d'entretien futures.

Se conformer également aux instructions du constructeur du camion

---



## General

Installation work should be carried out by trained and skilled staff. It should be performed at an authorised workshop where the required tools and equipment are available and where provisions can be made for accessibility and safety. Identify all components prior to installation. Follow the instructions.

Do not alter the recommended settings. Give the customer all directives and instructions so that these can be kept in the vehicle for future service and maintenance.

Follow the instructions of the vehicle manufacturer



## Generelt

Monteringen skal utføres av kompetent personell med nød-vendig opplæring, og skal skje på autorisert verksted hvor nødvendig verktøy og utstyr er tilgjengelig og sikkerheten kan ivaretas. Identifiser alle deler før montering. Følg anvisningene.

Ikke foreta endringer av anbefalte innstillinger. Overlever alle anvisninger og instruksjoner til kunden for oppbevaring i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.

Følg lastebilprodusentens anvisninger



## Allmänt

Monteringen skall utföras av utbildad och kompetent personal och ske på auktoriserad verkstad där erforderliga verktyg och utrustning finns och där åtkomlighet och säkerhet kan tillgodoses. Identifiera alla delar före montering. Följ anvisningarna.

Ändra ej rekommenderade inställningar. Lämnna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.

Följ lastvagnstillverkarens anvisningar



## はじめに

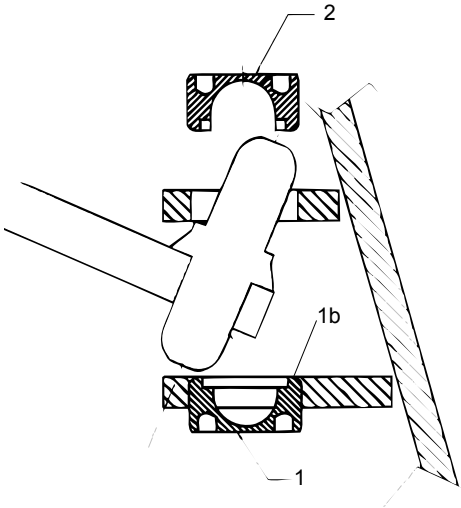
取付作業は研修を受け正しい技術を持つ人が行ってください。

また、必要な工具や設備が完備し、それらが使いやすかつ安全に配置されている正規の修理工場などで行ってください。取付前に、全ての部品を確認してください。

説明に従って取付を行います。

トラックメーカーの指示にも従ってください。

推奨の設定は変更しないでください。



Figure/ Abbildung/ Figure 1

## 1. Demontage

1:1 Mit dem Demontier-werkzeug 56-152601 demontieren. Dazu möglichst einen 3/4"-Antrieb verwenden. Die Lagerschalen (56-191300) bei Bedarf einzeln erwärmen, um die Demontage zu erleichtern. Darauf achten, daß die Gewinde nicht beschädigt werden.

1:2 Arm samt Lagerschalen entfernen.

## 2. Montage

2:1 Gleitflüssigkeit auf die Gewinde der Lagerschalen geben.



Achten Sie darauf, daß keine Gleitflüssigkeit mit der Haut oder den Augen in Berührung kommt. Siehe Vorschriften auf der Verpackung.

2:2 Zunächst Lagerschale 1 (siehe Abb. 1) so montieren, daß deren Kante sich in einer Linie mit der Befestigung (1b in Abb. 1) befindet. Als nächstes Arm und Lagerschale 2 montieren.

2:3 So einstellen, daß Maß H gemäß Abb. 2 eingehalten wird (siehe nachstehende Tabelle für die jeweilige Onspot-Type). Festziehen, bis kein Spiel mehr vorhanden ist.

Onspot type	H
56-64xxxx	40 ± 2
56-63xxxx	30 ± 2
56-65xxxx	30 ± 2

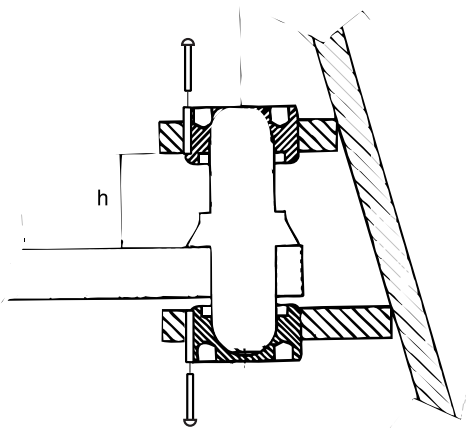
2:4 Lagerschale 2 etwas lockern, damit der Arm bei einem Stoß langsam herabfällt und stehenbleibt.

2:5 Die Nut in der Oberseite der Lagerschale mit 2,9 mm aufbohren. Dann den Kupferniet (D) einschlagen, um ein Verdrehen der Lagerschalen zu verhindern.

2:6 Einstellung und Durchgänge von Arm und Kettenrad prüfen. Bei Bedarf gemäß Montageanleitung nachstellen.



Sorgen Sie dafür, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Druckluftzylinders befindet, wenn dieser von der Fahrerkabine aus aktiviert wird.



Figure/ Abbildung/ Figure 1

**DK**

## 1. Demontering

1:1 Monter værktøj ved hjælp af demonteringsværktøj 56-152601. Der kan med fordel bruges en 3/4" møtrikspænder. Opvarm om nødvendigt lejeskålene en ad gangen for at lette demonteringen. Kontroller at gevindene ikke beskadiges ved demonteringen.

1:2 Fjern arm og lejeskåle.

## 2. Montering

2:1 Påfør låsevæske Normax NT22 eller 306 Freinage Faible på lejeskålernes gevind.



Undgå at få låsevæske på huden eller i øjnene. Se anvisningerne på emballagen.

2:2 Monter først lejeskål 1 (se fig. 1), så dens kant er i plan med fæstet (1b på fig. 1). Derefter monteres armen samt lejeskål 2.

2:3 Juster så afstanden H på fig. 2 bliver korrekt (se tabellen herunder for de forskellige Onspot-typer). Spænd til, så alt slør forsvinder.

Onspot type	H
56-64xxxx	40 ± 2
56-63xxxx	30 ± 2
56-65xxxx	30 ± 2

2:4 Løsn lejeskål 2 lidt, så armen sænkes langsomt og stopper, når man støder til den.

2:5 Bor sporet i lejeskålens overside op med et 2,9 mm bor. Slå derpå kobbernitten (D) i for at sikre lejeskålen mod at dreje.

2:6 Kontroller indstilling og frigang for arm og kædehjul. Juster efter behov ifølge monteringsanvisningen.



Kontroller, at der ikke befinder sig personer i luftcylinderens fareområde, når den aktiveres fra førerhuset.

**FI**

## 1. Irrotus

1:1 Irrota irrotustyökälulla 56-152601. Käytä 3/4" mutteriavainta. Lämmitä laakerikuppeja tarvittaessa yksi kerrallaan, jotta ne on helpompi irrottaa. Varmista, että kierteet eivät vaurioidu irrotettaessa.

1:2 Irrota varsi ja laakerikupit.

## 2. Asennus

2:1 Sivele kierrelukitetta Normax NT22 tai 306 Freinage Faible laakerikuppien kierteisiin.



Estä kierrelukitteen joutuminen iholle tai silmiin. Pehdy pakkauksen ohjeisiin.

2:2 Asenna ensin laakerikuppi 1 (katso kuva 1) niin, että sen reuna on kiinnikkeen tasossa (1b kuvassa 1). Asenna sitten varsi ja laakerikuppi 2.

2:3 Säädä niin, että kuvan 2 mittaa H säilyy (katso oheinen taulukko). Kiristä, kunnes kaikki vällys häviää.

Onspot type	H
56-64xxxx	40 ± 2
56-63xxxx	30 ± 2
56-65xxxx	30 ± 2

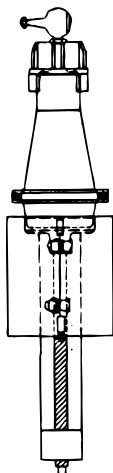
2:4 Löysää laakerikuppia 2 hieman niin, että varsi laskeutuu iskusta hitaasti ja pysähtyy.

2:5 Avarra laakerikupin yläpuolen ura 2,9 mm poralla. Lyö sitten paikalleen kupariniitti (D), joka estää laakerikupin kiertymisen.

2:6 Tarkasta varren ja ketjupyörän säätö ja välkykset. Säädä tarvittaessa asennusohjeen mukaan.



Varmista, ettei ilmasylinterin vaara-alueella ole ketään, kun se aktivoidaan ohjaamosta.



Figur/Figur/Kuva 1

## 1. Demounting

At every operation and possible exchange of parts in the Onspot cylinder great caution must be taken. The air cylinder has a big spring force. The demounting tool shall therefore always be used for any kind of operation.

1:1 Place the demounting tool horizontally for instance in a jaw vice.

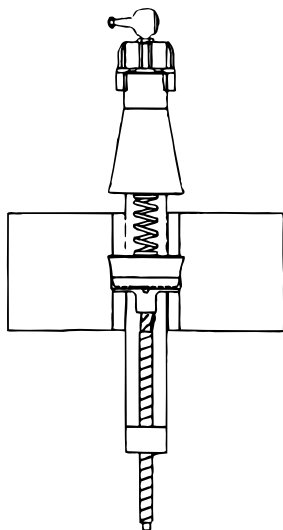
1:2 Place the Onspot cylinder in the demounting tool (see figure 1). Fasten the cylinder by means of the adjusting screw. Lock the protection covers.

1:3 Loosen the clamps, slacken with the adjusting screw until the spring is fully unloaded.

1:4 Open the protection covers, demount the cylinder and replace damaged parts (see figure 2).

## 2. Remounting

Remount the Onspot cylinder in reverse order.



Figur/Figur/Kuva 2



Ensure that no-body is within the pneumatic cylinder's danger zone when it is activated from the driver's cab.

## 7. Checking

7:1 An initial check and service should be performed after 3-4 weeks' operation. Bolts should be checked and tightened if necessary.

Give all directions and instructions to the customer. These should be kept in the vehicle for future service and maintenance work.

**NO**

### 1. Demontering

Ved alle inngrep og eventuell utskifting av deler i Onspot-sylindren må det utvises stor forsiktighet. Luftsylindren har stor fjærkraft innebygget. Demonteringsverktøyet skal derfor alltid benyttes ved disse inngrepene.

1:1 Plasser demonterings-verktøyet liggende i en skrustikke.

1:2 Sett fast Onspot-sylindren i verktøyet (se figur 1). Fikser sylindren ved hjelp av justeringskruen. Lås fast beskyttelsesdekslene.

1:3 Løse spennbåndene, slipp etter med justeringskruen inntil fjæren er helt avlastet.

1:4 Åpne beskyttelsesdekslene. Demonter sylindren og erstatt eventuelt deler som er skadet (se figur 2).

### 2. Montering

Onspot-sylindren monteres i omvendt rekkefølge.



Pass på at ingen befinner seg i luftsylindrens risikoområde når den aktiviseres fra førerhuset.

**SE**

### 1. Demontering

Vid alla ingrepp och eventuella byten av delar i Onspot-cylindern måste stor försiktighet iakttagas. Luftcylindern har stor inbyggd fjäderkraft. Demonteringsverktyget skall

därför alltid användas för dessa ingrepp.

1:1 Placera demonterings-verktyget liggande i ett skruv-stycke.

1:2 Sätt Onspot-cylindern i verktyget (se figur 1). Fixera cylindern med hjälp av justerskruven. Lås fast skyddsluckorna.

1:3 Lossa spennbånden, släpp efter med justerskruven tills fjädern är helt avlastad.

1:4 Öppna skyddsluckorna. Demontera cylindern och ersätt eventuellt skadade delar (se figur 2).

### 2. Montering

Onspot-cylindern återmonteras i omvänd ordning.



Tillse att ingen personal befinner sig i luftcylinderns riskområde när den aktiveras från förarhytten.

### 3. Kontroll

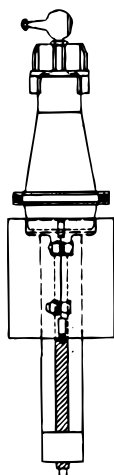
3:1 En første kontroll og ettersyn skal foretas etter 3-4 ukers kjøring. Fjærboltene skal kontrolleres og etterstrammes .

Gi alle anvisninger og instruksjoner til kunden, slik at disse kan oppbevares i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.

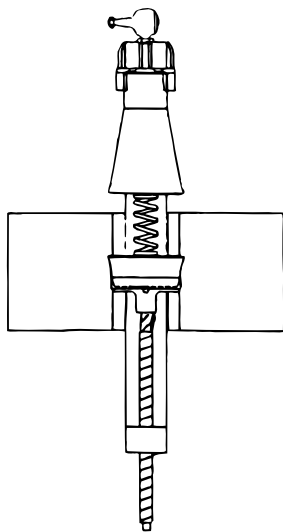
### 3. Kontroll

3:1 En första kontroll och översyn skall ske efter 3-4 veckors körning. Bultförband skall kontrolleras och efterdras .

Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.



Figur/Figur/ 1



Figur/Figur/ 2

## 1. 分解

オンスポット・シリンダの取扱や交換時は、慎重に作業を行ってください。エアシリンダには、大きな張力が内在します。そのため、エアシリンダ取扱の際には必ず分解用工具を使用してください。

1:1 分解工具をバイスに水平に固定します。

1:2 オンスポットのシリンダを工具に取り付けます(図 1)。バイスを使用してシリンダを固定します。保護カバーを固定します。

1:3 クランプを外し、スプリングの張力が完全になくなるまで調整ネジでゆるめます。

1:4 保護カバーを開けます。シリンダを取り外し、必要に応じて損傷のある部品などを交換します(図 2)。

## 2. 取付

上記と逆の手順で、オンスポットのシリンダを元通りに取り付けます。



エアシリンダを運転席から操作する際、危険エリア内に誰もいないことを確認してください。

## 3. 点検

3:1 3～4 週間走行した後、初回の点検とオーバーホールを行います。ボルト類を点検し、締め直してください。



---

要領書や説明書は後日の保守点  
検に備えて車両内に携帯できる  
よう、全てお客様に渡してください。





**AUSTRALIA**

TRANSPAC LIMITED  
P O Box 217 1 Cherry Lane  
AU - 3028 P.O LAVERTON, VIC 3028  
Tel +61 3 92 67 24 44  
Fax +61 3 93 69 48 26

**BELGIUM**

VBG GROUP SALES BENELUX NV  
Lochtemanweg 50  
B-3580 BERINGEN  
Tel +32 11 458 379  
Fax +32 11 458 378

**DENMARK**

VBG GROUP SALES A/S  
Industribuen 20-22  
DK - 5592 EJBY  
Tel +45 6446 1919  
Fax +45 6446 1088

**ESTONIA**

GOKART AS  
Peterburi tee 111  
EE-11415 TALLINN  
Tel +372 623 0622  
Faks +372 623 0621

**FINLAND**

H KRAATZ OY  
Ruukimestarintie 9  
FI - 02330 ESPOO  
Tel +358 9 8093100  
Fax +358 9 80931099

**FRANCE**

ONSPOT Sàrl  
14 Route de Sarrebruck  
FR - 57645 MONTROY-FLANVILLE  
Tel +33 3 8776 3080  
Fax +33 3 8776 1944

**GERMANY**

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT GMBH  
Oberschlesienstrasse 15  
DE - 47807 KREFELD  
Tel +49 2151 835 0  
Fax +49 2151 835 200

**GREAT BRITAIN**

VBG GROUP SALES LIMITED  
Unit 9 Willow Court  
West Quay Road  
Winwick Quay  
Warrington  
Cheshire WA2 8UF  
Tel +44 1925 234111  
Fax +44 1925 234222

**ICELAND**

OSAL OSKAR ANDERSSON  
Tangarhofdi 4  
IS - 110 REYKJAVIK  
Tel +354 587 6619  
Fax +354 187 7719

**IRELAND**

NEWRIDGE METAL PRODUCTS  
Toughers Business Park  
IE - NEWHALL, Naas, Co Kildare, Eire  
Tel +353 45 431 502  
Fax +353 45 433 747

**ISRAEL**

H KLEIN & SONS LTD  
P O Box 1093  
Industrial Area-North  
IL - ASHDOD 77109  
Tel +972 8856 4330  
Fax +972 8856 4324

**ITALY**

BPW Italia S.r.l  
Via Flavio Gioia, 5/7  
I- 371 35 Verona  
ITALY  
Tel + 39 45 71 34 717  
Fax + 39 45 69 83 777

**JAPAN**

SHINKO BOEKI CO LTD  
Shibuya Central Bldg  
3-14 Udagawa-cho, Shibuya-ku,  
JP - TOKYO 150  
Tel +81 3 33463 0941  
Fax +81 3 33463 1707

**NETHERLANDS**

VBG GROUP SALES BENELUX NV  
Alaertslaan 12  
NL-5801 DC Venray  
Tel +31 478 514 143  
Fax +31 478 515 790

**NEW ZEALAND**

TRANSPORT SPECIALTIES LTD  
P O BOX 98-971  
NZ - S.A.M.C., Wiri, AUCKLAND  
Tel +64 9 980 7300  
Fax +64 9 980 7306

**NORWAY**

VBG GROUP SALES AS  
Postboks 94 Leirdal  
NO - 1009 OSLO  
Tel +47 23 14 16 60  
Fax +47 23 14 16 61

**POLAND**

HYVA POLSKA Sp. z o.o.  
ul. Myśliwska 68  
PL - 30718 KRAKÓW  
Tel +48 12 658 65 05  
Fax +48 12 658 44 39

**SOUTH AFRICA**

TRANSPORT TECHNOLOGY  
Greenside 2034  
ZA - 1450 JOHANNESBURG  
Tel +27 11 7810491  
Fax +27 11 7894441

**SWEDEN**

VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB  
Box 1216  
SE - 462 28 VÄNERSBORG  
Tel +46 521 277700  
Fax +46 521 277795

**SWITZERLAND**

AGL für LASTWAGENZUBEHÖRE  
Postfach  
CH - 6048 HORW  
Tel +41 41 340 25 25  
Fax +41 41 340 31 79

**SWITZERLAND**

AMBOFIX METALLBAU  
U, Ambühl  
Am Schachenrain 36  
CH - 4562 BIBERIST  
Tel +41 32 6 72 36 83  
Fax +41 32 67 22 267

**TANZANIA**

SUPERDOLL TRAILERS MANUFACTURE CO. LTD  
P:O Box 16541  
TZ - DAR ES SALAAM  
Tel +255 22 2860930  
Fax +255 22 2865412

---

**VBG GROUP TRUCK EQUIPMENT AB**

Herman Kreftings gata 4

Box 1216

SE-462 28 VÄNERSBORG

Tel +46 521 27 77 00

www.vbg.se